



University Centre of Abdelhafid Bousouf - Mila
2022-2023 Semestre 4

English 2nd Year (G: 4,5 & 6)

– Lesson 03 – Translation and Text type Theory



Image

Staff pédagogique

Nom	Grade	Institut	Adresse e-mail
Aissa DJEHICHE	Ph.D Holder	Literatures & Foreign Languages	aissadjehiche82@gmail.com

Etudiants concernés

Institut	Département	Année	Spécialité
Literatures and Foreign Languages	Foreign Languages	2 nd Year	English Language

Lesson's Objectives : By the the end of this lesson, students will be to :

- Identify the type of any text,
- Use appropriate language style and translation method to translate a given text,
- Build a translation knowledge related to text types.

1. Text type theory (Background):

The German linguist and translation scholar; Katharina Reiss, developed a translation theory based on a typology that she suggested drawing on the ideas of Karl Bühler, a German psychologist and linguist who suggested three functions of language (informative, expressive and appellative functions). Similarly, Reiss believed that there are three types of texts (informative, expressive and appellative or operative), yet she added later the fourth type that includes songs, images and videos which she called ‘Audio-medial type’¹.

2. Text types and translation methods :

Knowing the text type may suggest the method of translating it², for ;

1. **Informative text** : is a text that provides information and clear details about a particular subject. The method used to translate this type is by being explicit and brief.
2. **Expressive text** : is a text that provides aesthetic forms of language to express certain situations and feelings. The method adopted to translate this type is by keeping the same artistic level and the same beauty of the style.
3. **Appellative text** : is a text that provides arguments and important insights about something or someone to persuade about behaving or acting in a given way. It is usually found in advertising and political speeches. To translate this type one should bear in mind making the same communicative effect on the target audience.

¹ See, Translation Criticism: the potentials and Limitations, Katharina Reiss, translated by Erroll F. Rhodes, Routledge, London & New York, 2000.

² See, Application of Reiss’s Text Typology in Translation- a case analysis of Franklin D. Roosevelt’s fourth inaugural, Hongping Chen & Xueyan Zhang, East African Scholar Journal of Education, Humanities and Literature, Vol. 3, Iss. 2, Feb- 2020.